



How Digital Publishing connects students to their culture, empowers teachers, and engages communities



Alaska
has

20

**indigenous
languages**





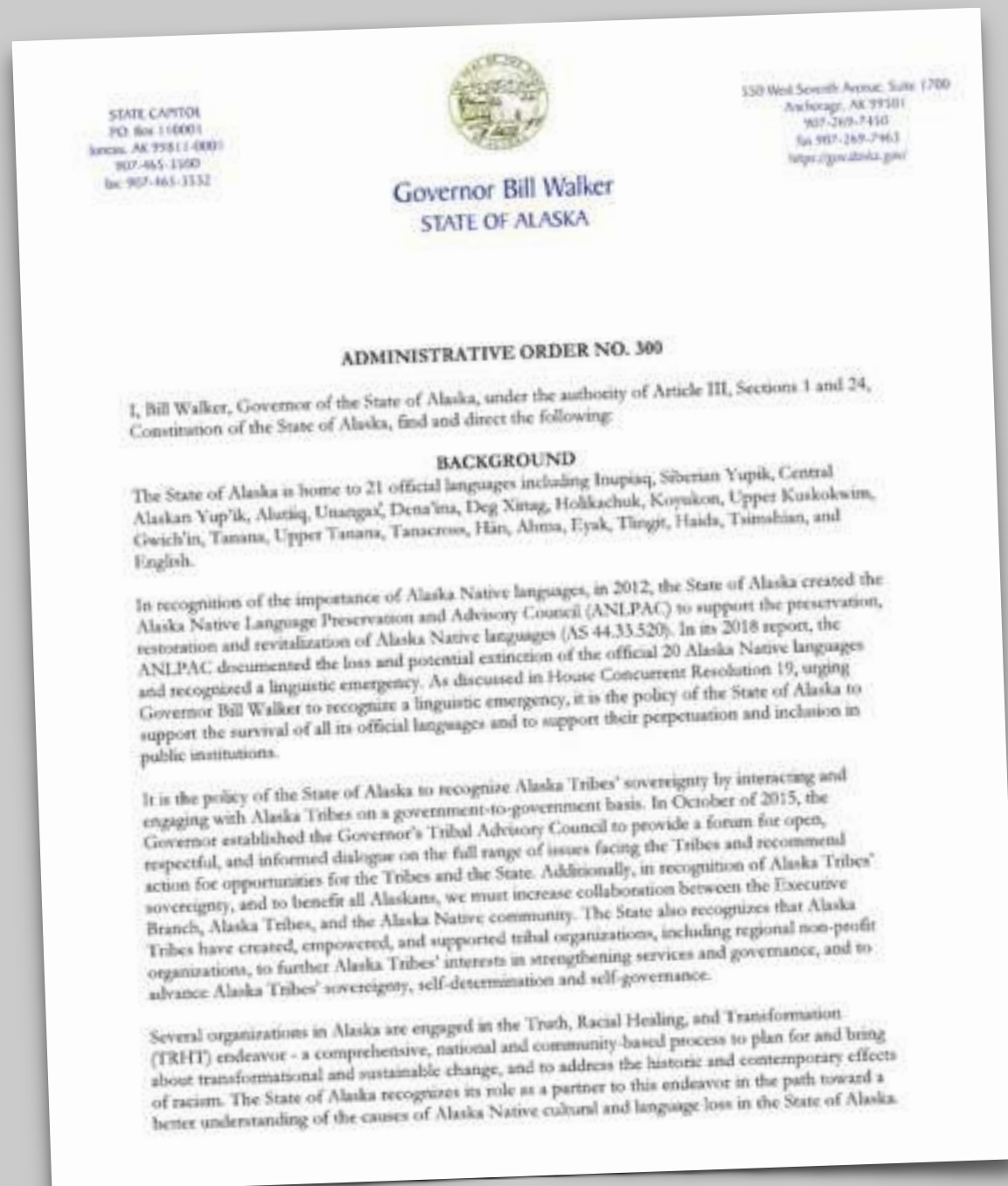
Language revitalization efforts are underway statewide



Governor Signs Emergency Order to Promote & Preserve Alaska Native Languages

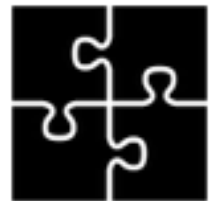


Governor Signs Emergency Order to Promote & Preserve Alaska Native Languages



- Recognizes linguistic emergency: the possible extinction of Alaska's 20 official Native languages
- Directs DEED Commissioner to:
 - Expand partnerships to address preservation and revitalization.
 - Work with partners to promote indigenous languages in public schools.

What do language and culture have to do with education?



Integration of Learning & Identity - Increased access to culturally responsive content and place-based learning at school connects Alaska Native students with their cultural identity



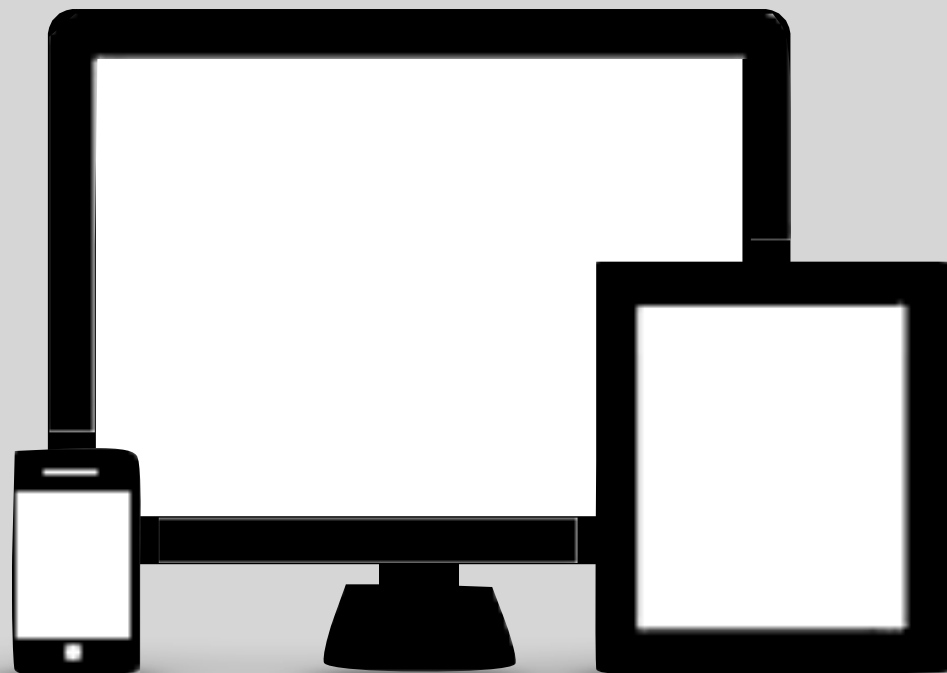
Cross-Age Collaboration - Involvement of parents, elders and community members in student projects and activities provides knowledge and support



Improved Student Success - Strengthening the connection between Native youth and their culture helps improve academic success and well-being

The Power to Publish

- Smartphones, tablets and computers have transformed the way we **access information**.
- They have also provided the ability to **create and publish it ourselves**.



Digital Publishing is in AASB's DNA

- For over a decade, AASB has been on the forefront of promoting adoption of digital publishing by Alaska educators
- Through onsite “Book Slams” we have assisted school districts with producing 25+ interactive digital books
- The books integrate local stories, languages and culture



What's a Book Slam?

- A highly focused onsite group workshop
- All content for a single digital book is created during a 2-day onsite workshop.
- The process includes creation of:
 - ✦ *Storyboard*
 - ✦ *Page illustrations & dioramas*
 - ✦ *Video clips*
 - ✦ *Text & audio narration in English and/or a Native language*
- Can also include a Native language vocabulary and other cultural resources

The Book Slam Process



Create Storyboard

The Book Slam Process



Nulato elders Paulina Stickman (left)
and Martha Demoski



Hughes elder Madeline Williams,
sister of famous musher George Attla

Translation and Narration by Elders

The Book Slam Process



Create Storytelling Elements

The Book Slam Process



Illustrate Page Backgrounds

The Book Slam Process



Create Dioramas

The Book Slam Process



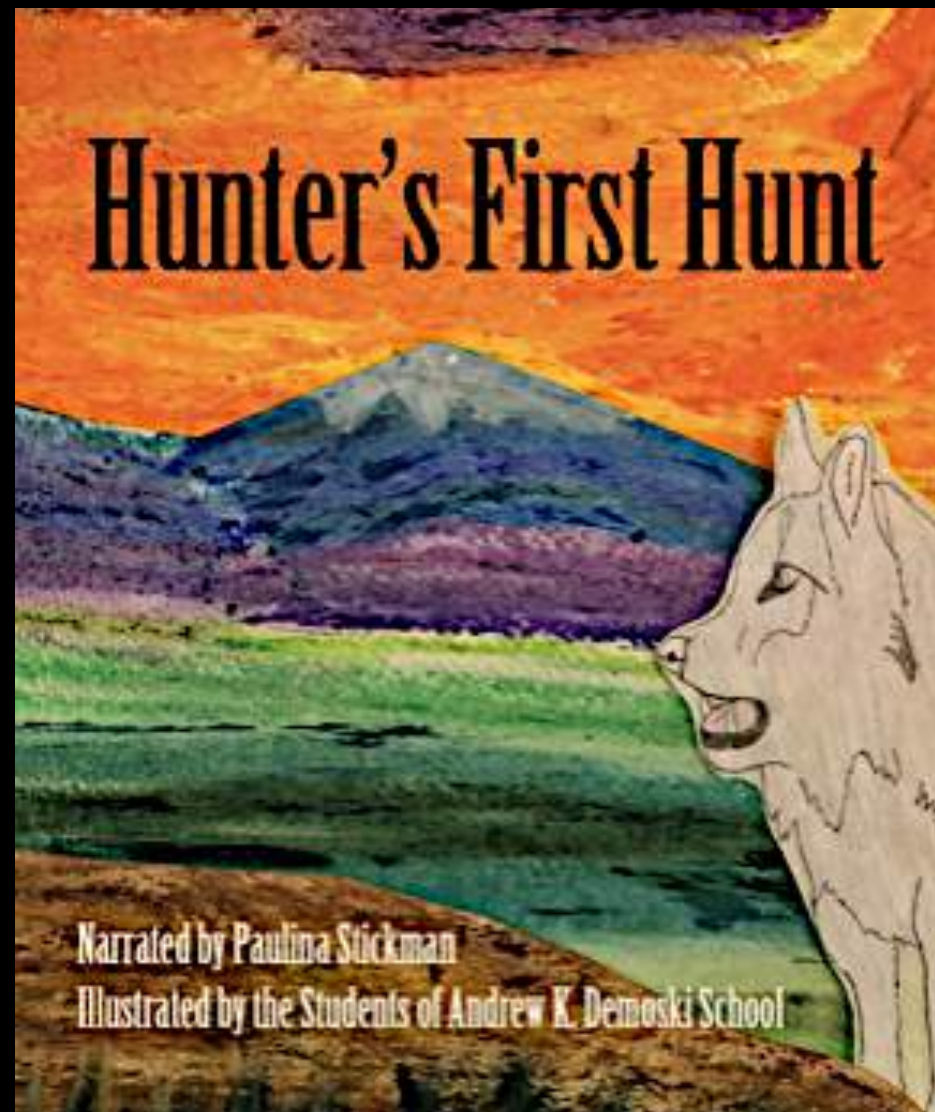
Page Layout

The Book Slam Process



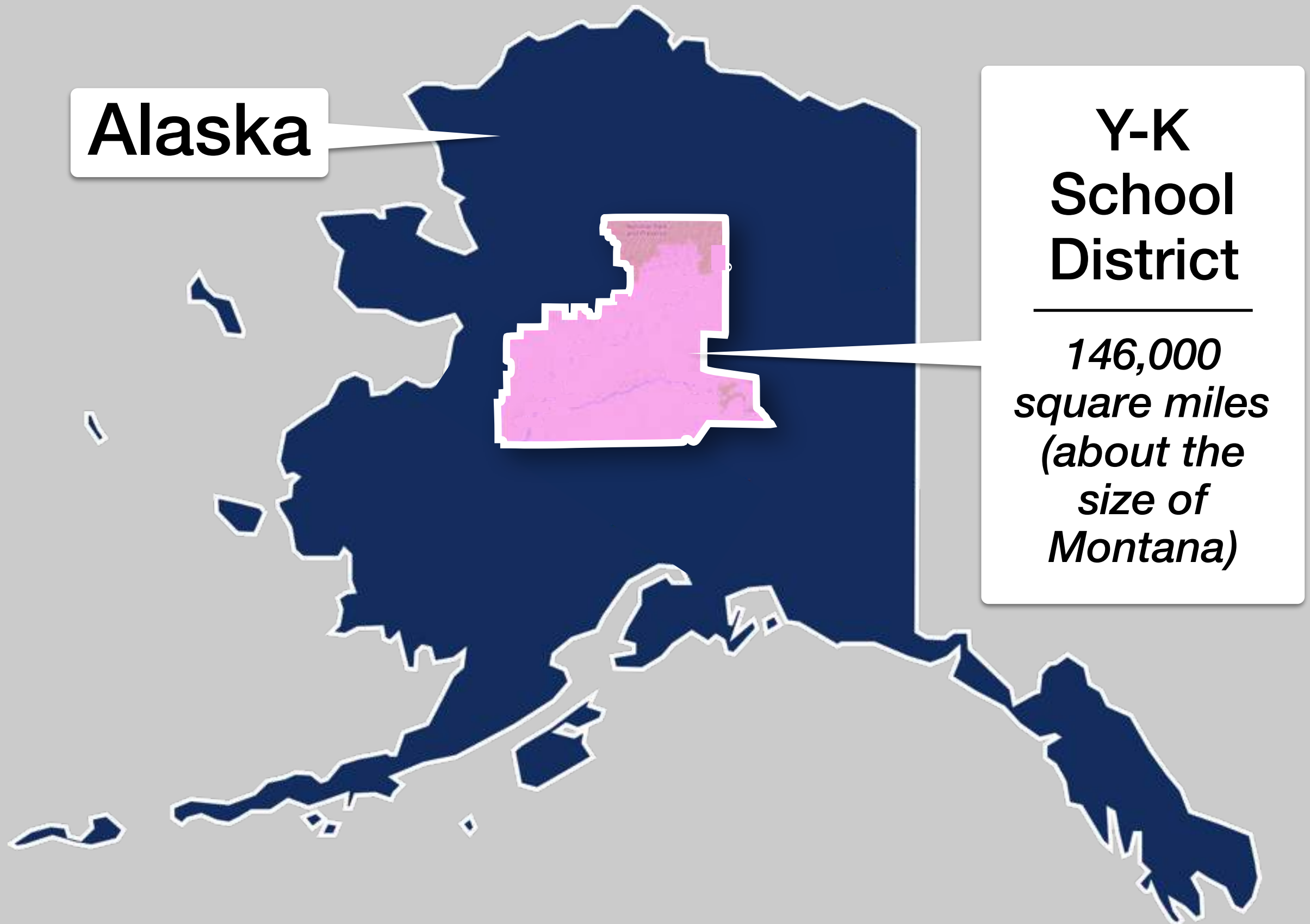
Page Photography

The Book Slam Process

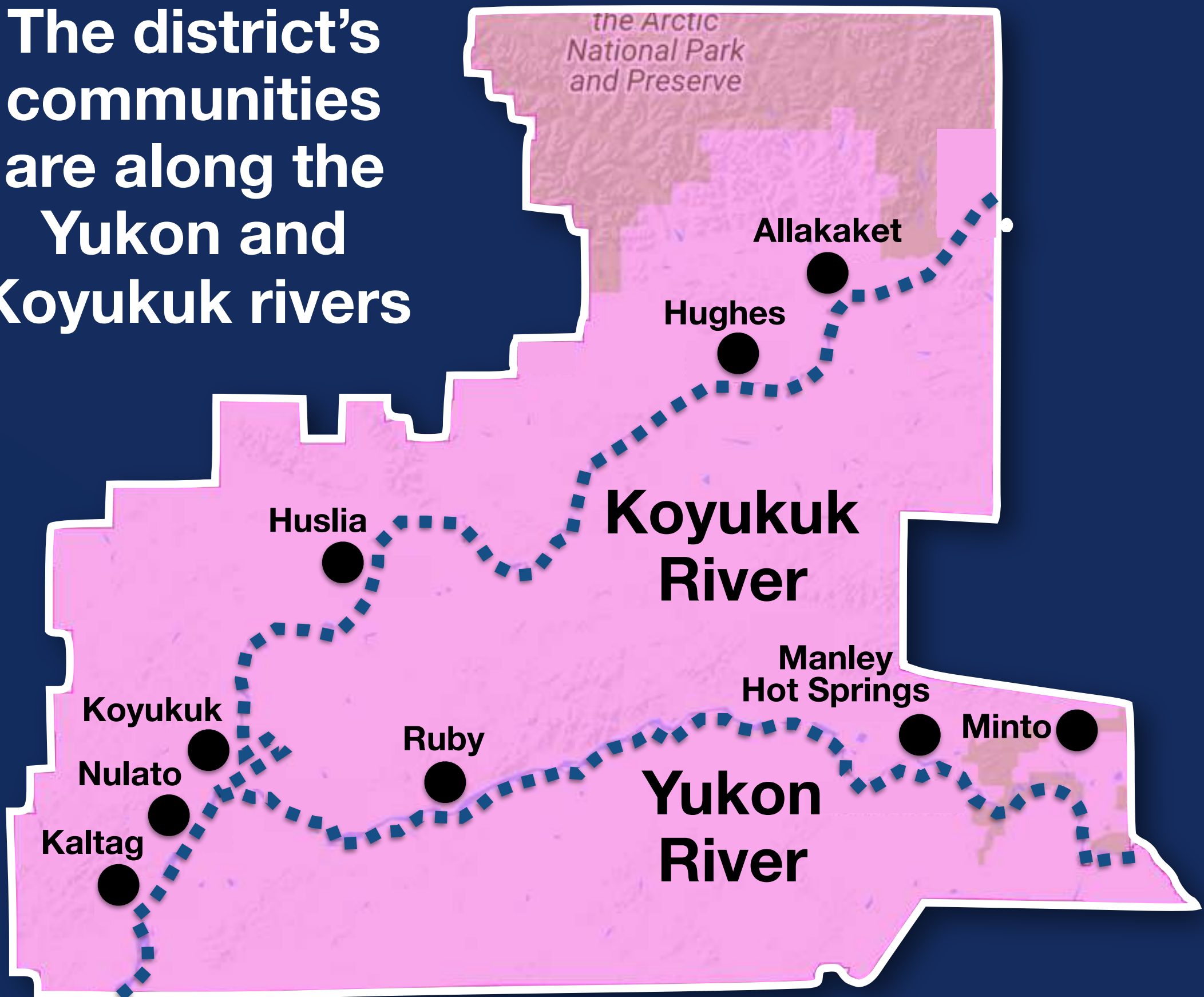


Book Construction & Review by Local Team

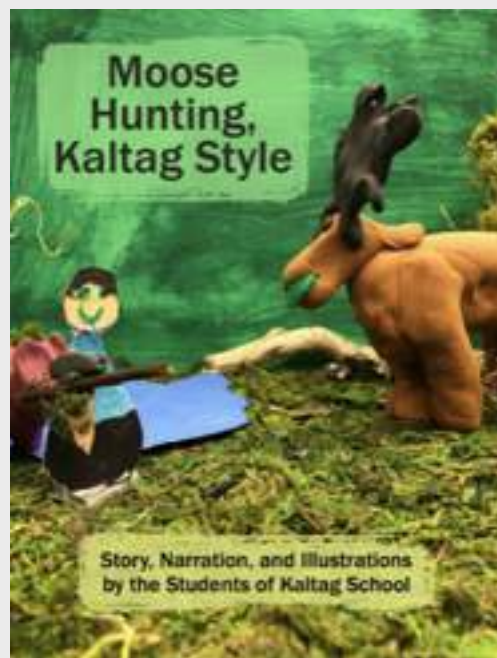
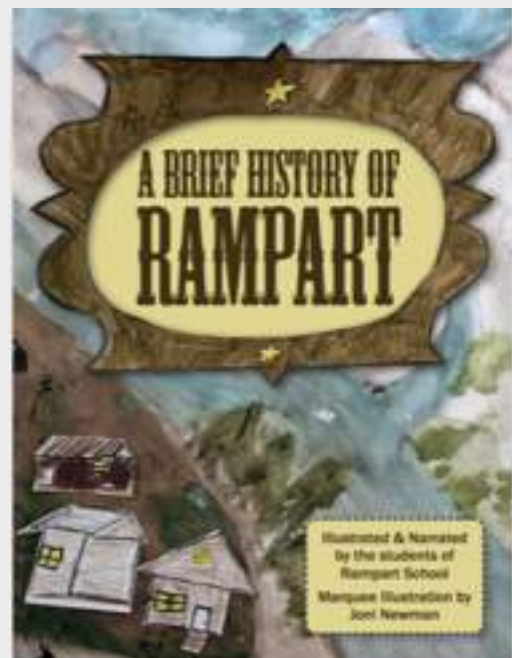
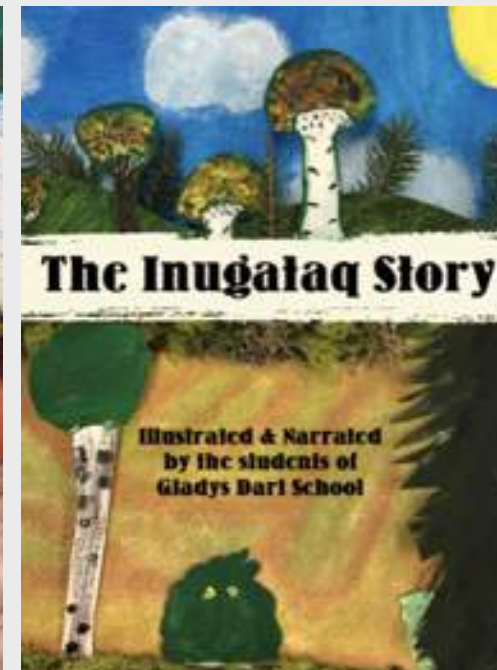
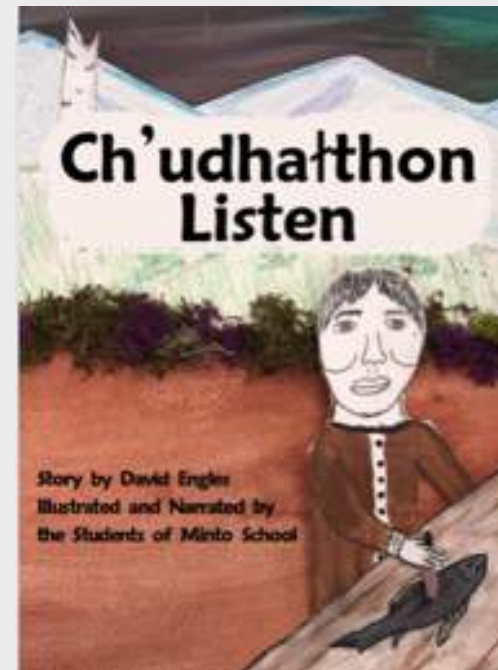
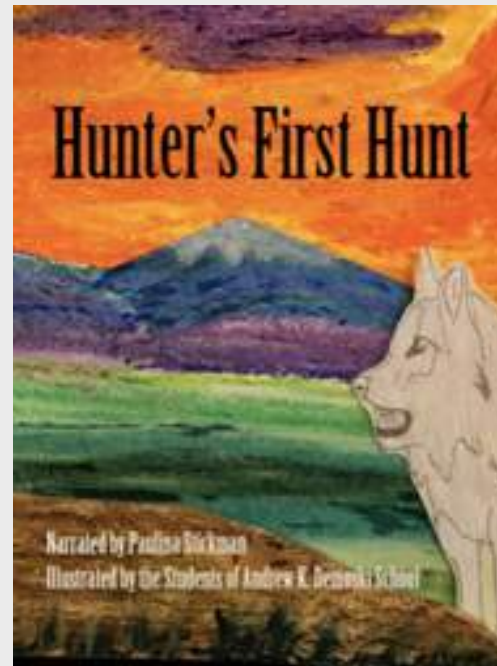
CASE STUDY: Yukon-Koyukuk School District



The district's
communities
are along the
Yukon and
Koyukuk rivers



AASB is facilitating the production of 30 YKSD digital books during 2018-2020



These 10 books were completed in 2018

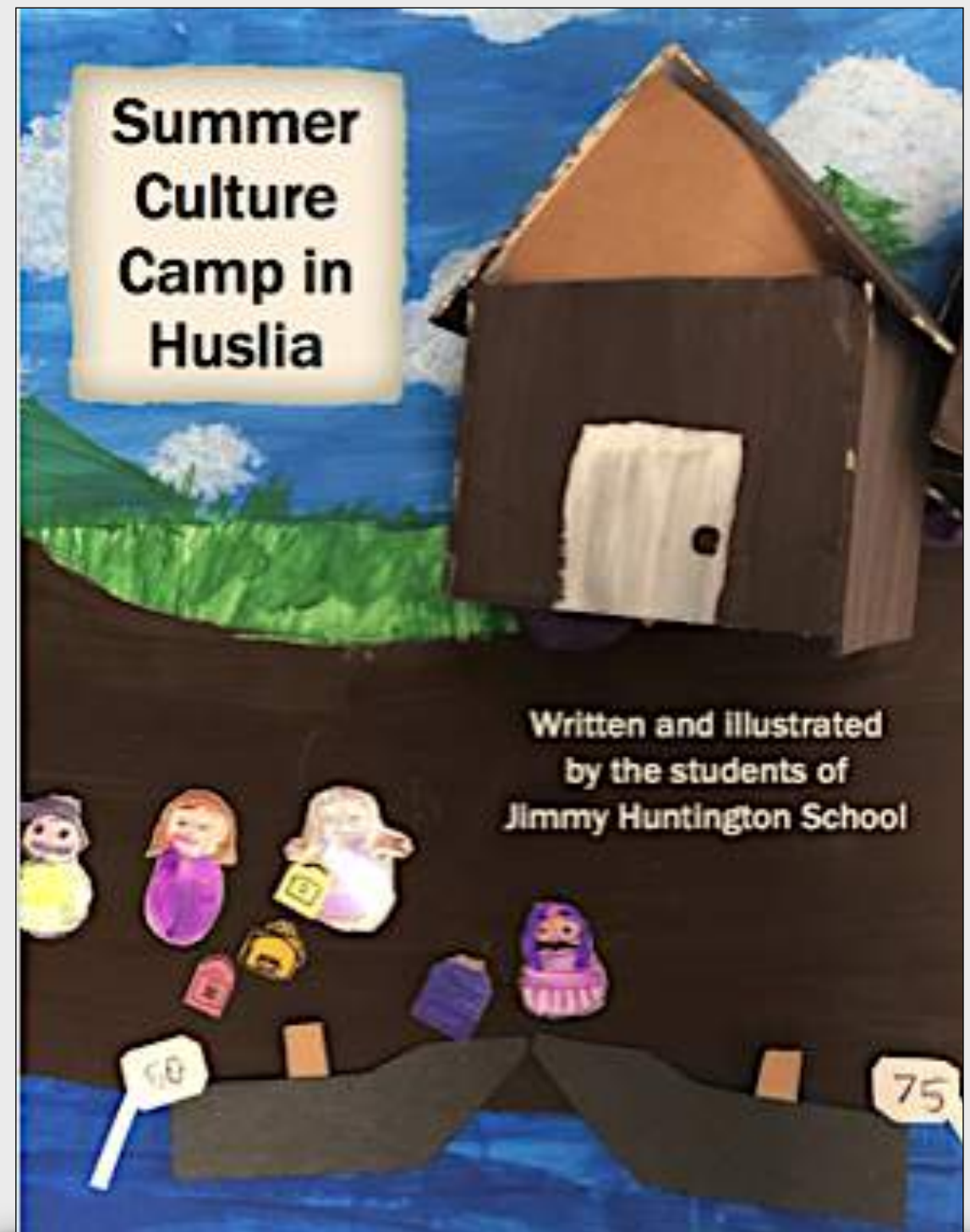
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

A boat trip down river to a week-long culture camp

BOOK FEATURES

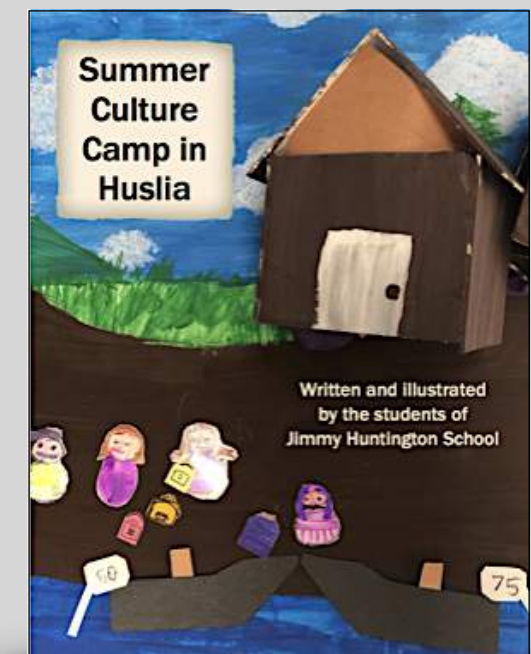
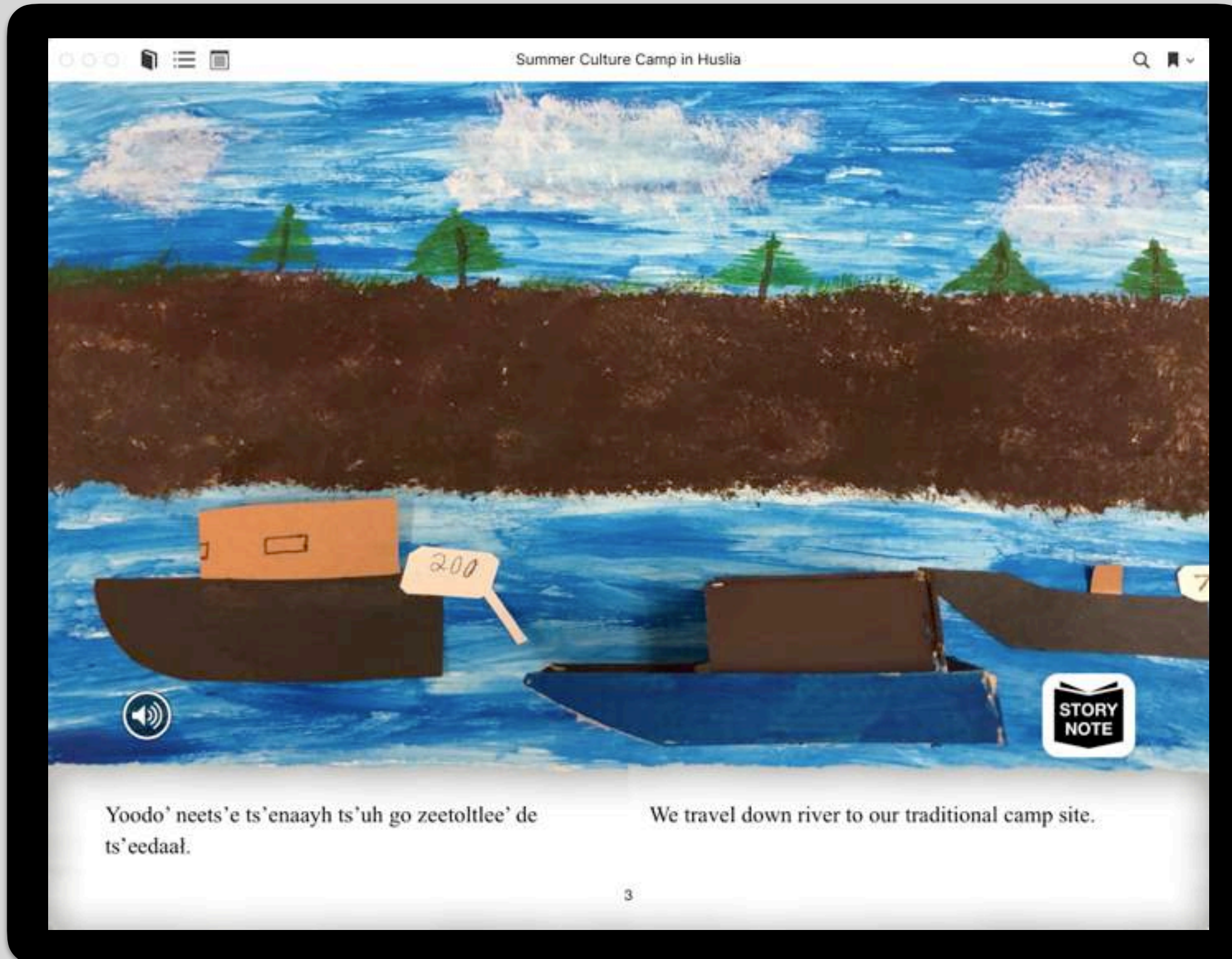
- Translation & Denaakk'e narration by elder
- Interactive "Touch Zones" add Denaakk'e language to student page illustrations
- Interactive "Story Notes" add context to the story



Jimmy Huntington School, Huslia, Alaska

EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Elder Narration and Story Note



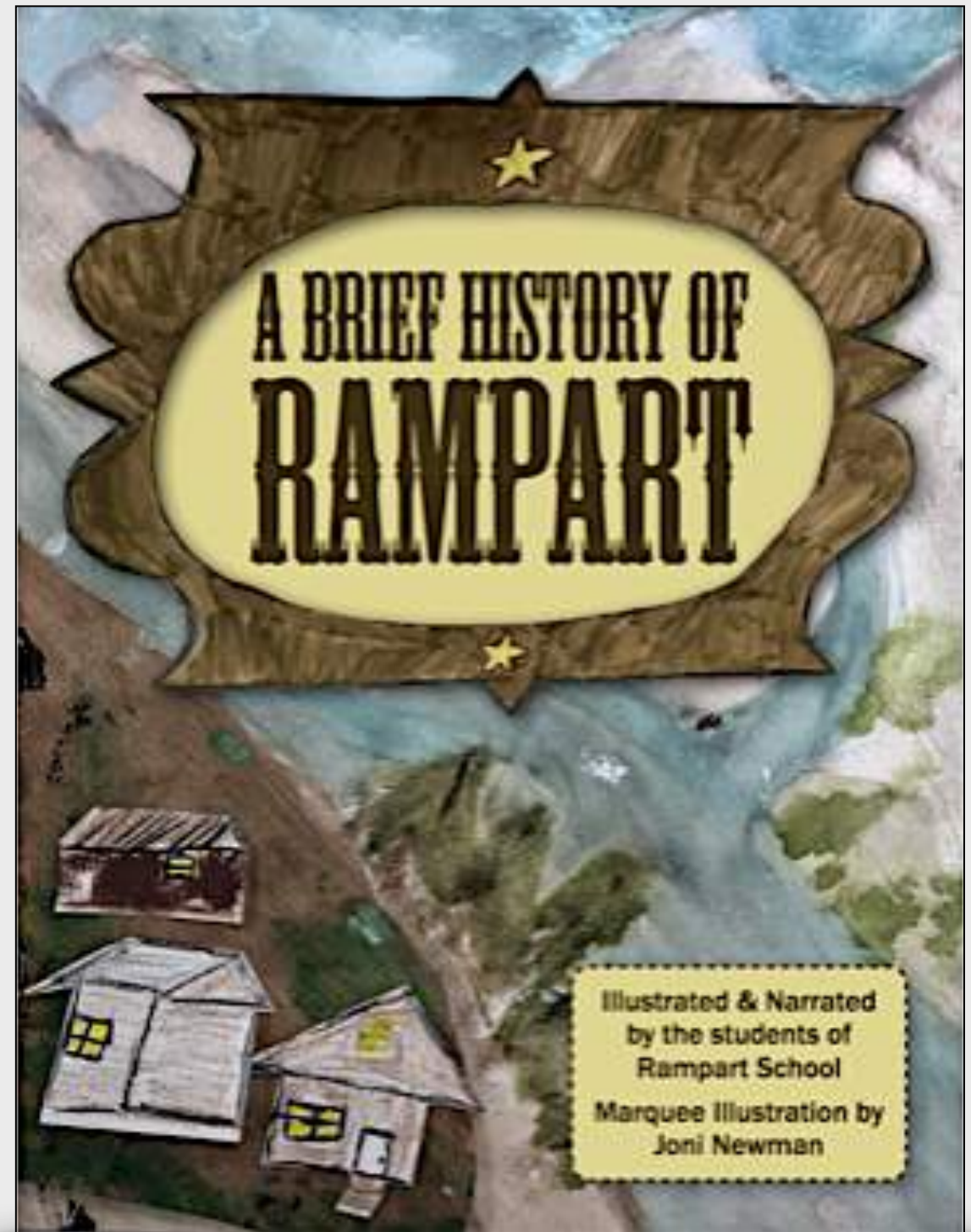
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

The gold rush history of the town of Rampart

BOOK FEATURES

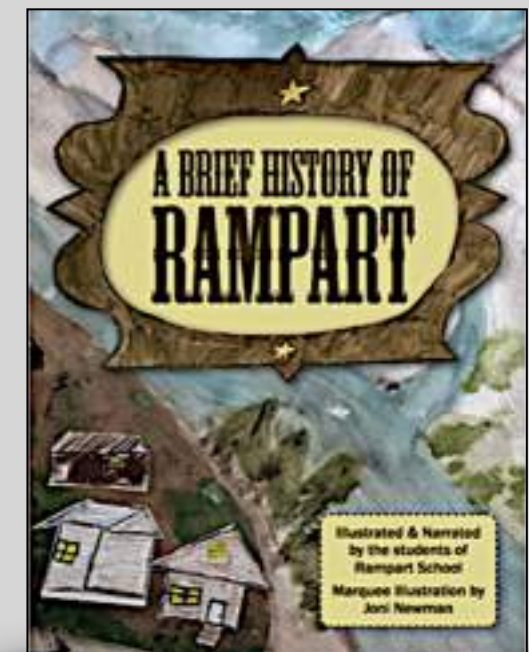
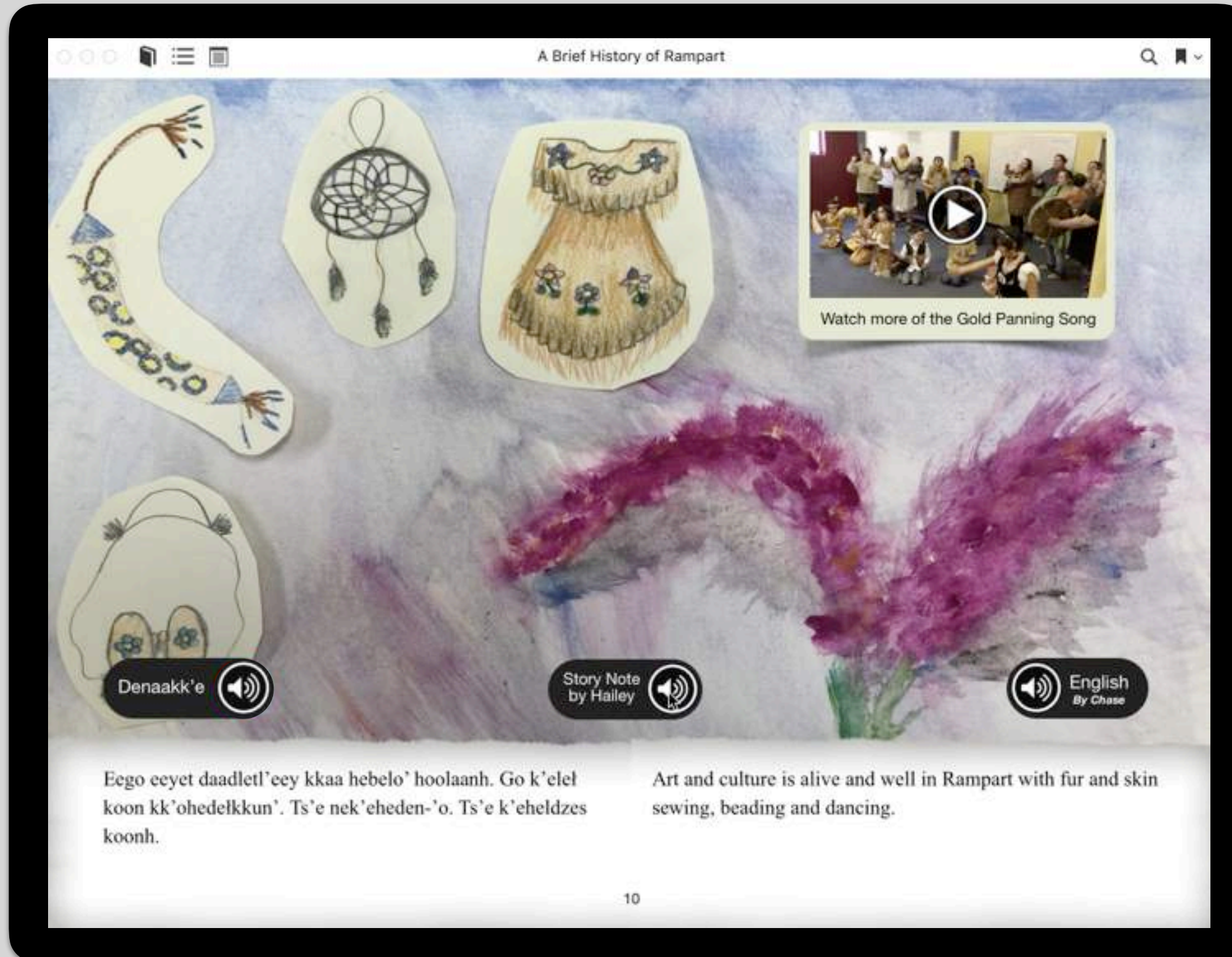
- English narration by students
- Denaakk'e translation and narration by elder
- Video of local traditional Denaakk'e dancing and song



Rampart School, Rampart, Alaska

EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Student Narration, Traditional Song & Dance video



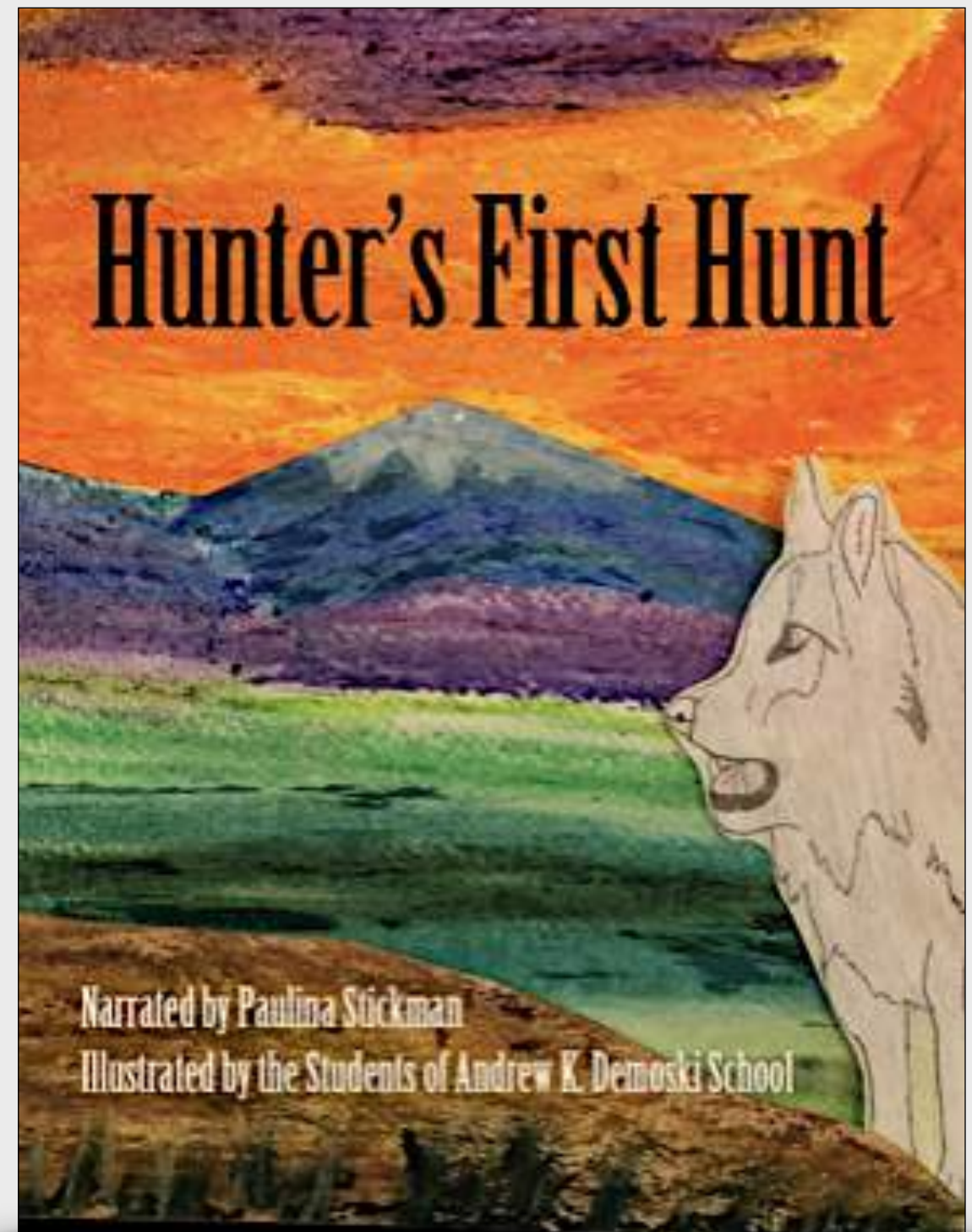
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

A young wolf faces challenges on his first hunt

BOOK FEATURES

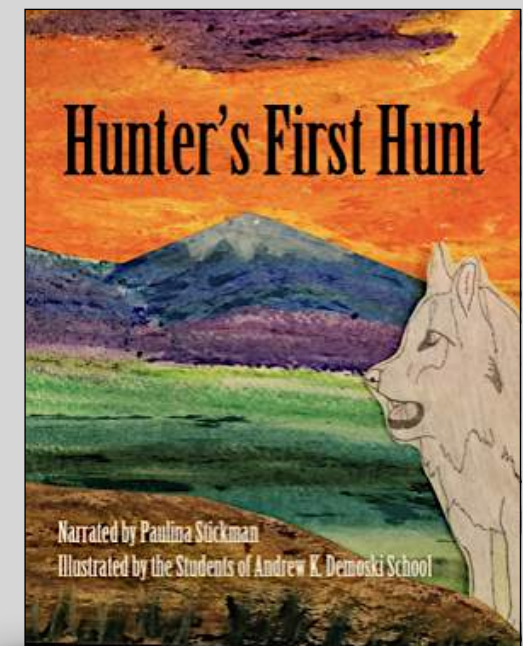
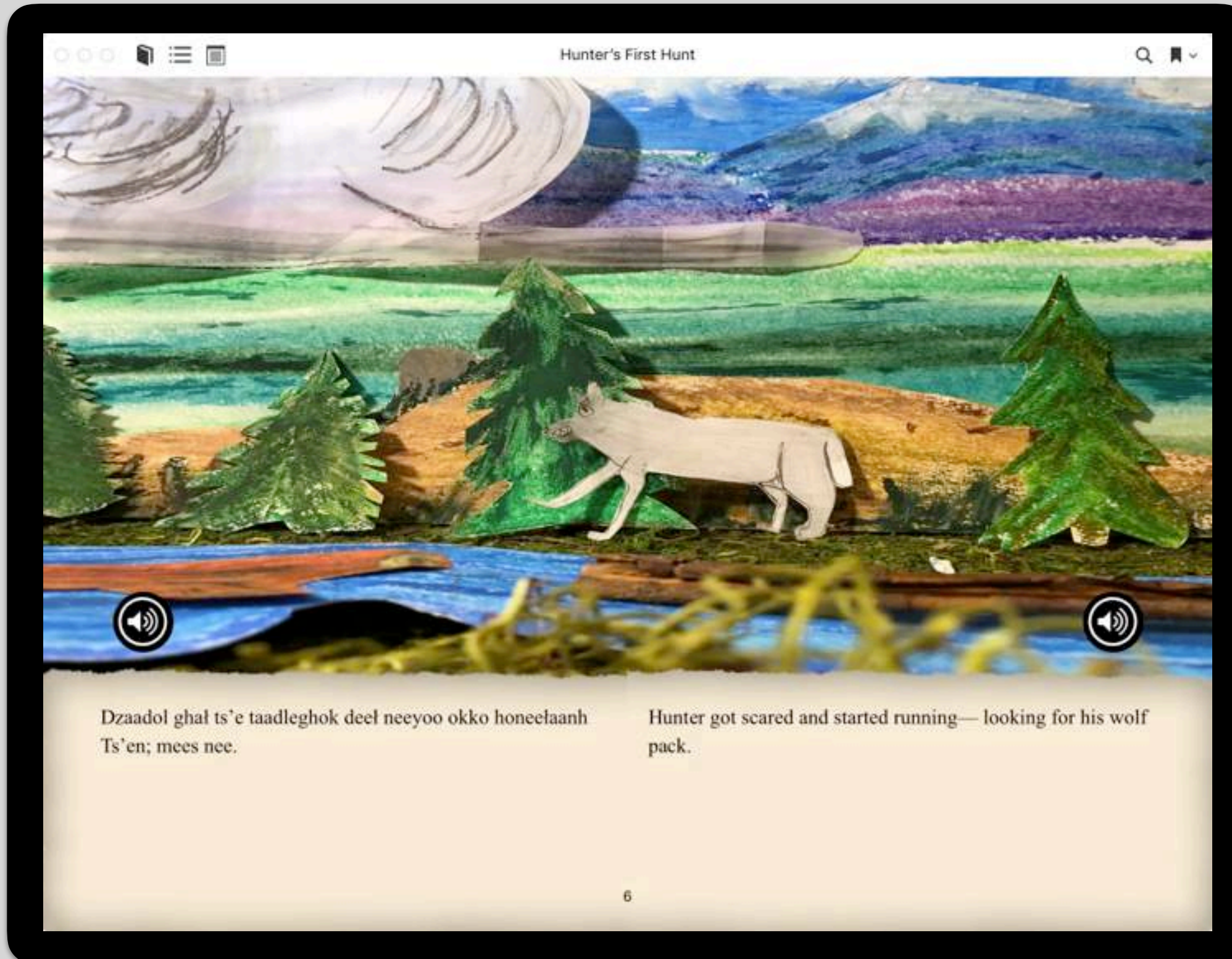
- Denaakk'e translation and narration by local elders
- English narration by students
- Interactive "Touch Zones" add Denaakk'e language to student page illustrations
- Elder shares stories of local knowledge and history



Andrew K. Demoski School, Nulato, Alaska

EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Native language narration, student narration, interactive “Touch Zones”



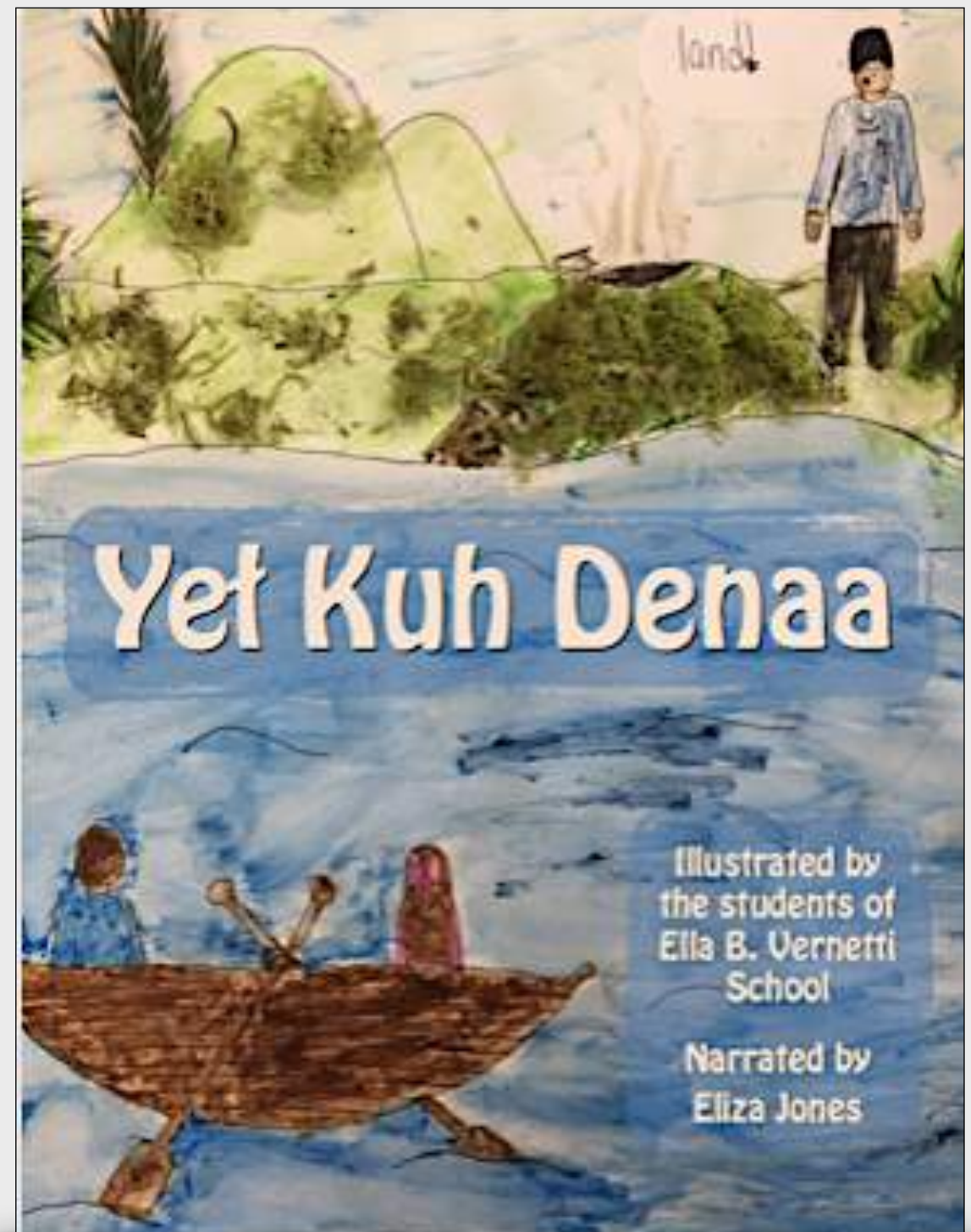
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

Kids disobey parents and get captured by a giant

BOOK FEATURES

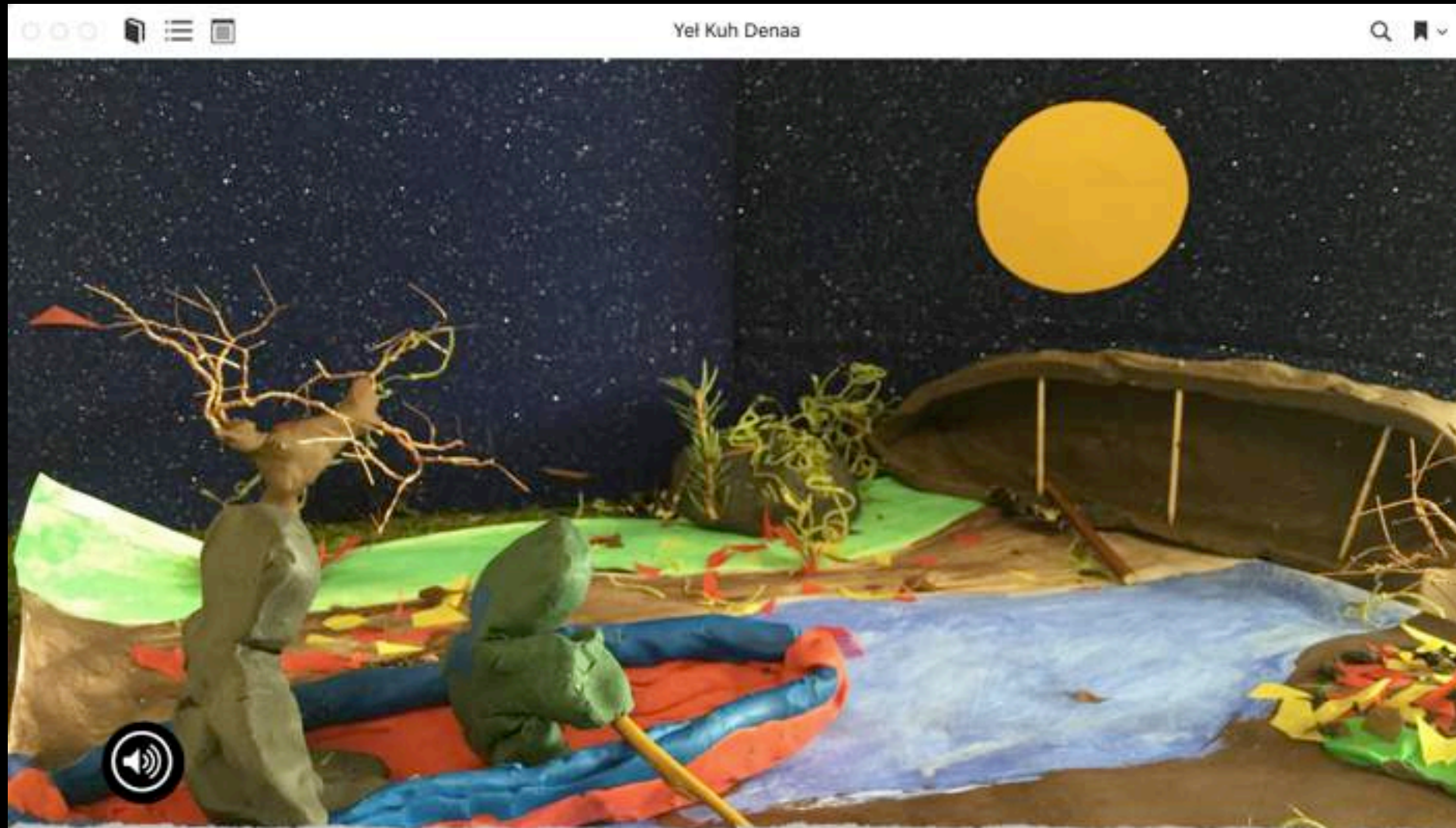
- Denaakk'e translation and narration by elder
- Interactive "Touch Zones" add Denaakk'e language to student page illustrations
- Interactive "Story Notes" add context to the story



Ella B. Vernetti School, Koyukuk, Alaska

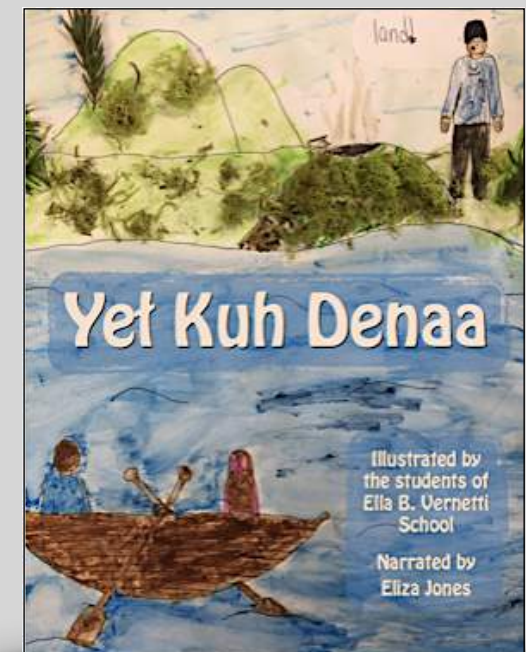
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Elder Narration



Tobaan k'chenol'eel. Huiyel go hundenh tobaan baalgaas letonh. Neeghok'ehenaal'eenh. Eeyet gheelhee tok'chenol'eel. Ti'otne hohel'ots eeyet gheelhee. Ehuiyel enggu hundenh naahelookkeno haak'eghedenaalkk'un'. Eet dongge k'chenol'eel gheelhee. Ts'uh bekkun' let yee dok'enaadle'eenh.

They were sneaking close to the beach. The boat was there on the beach. They landed quietly. They sneaked up the bank. Right back there they saw a light in an underground house. They started to sneak back there. Her husband snuck up to the top, to the smoke hole.



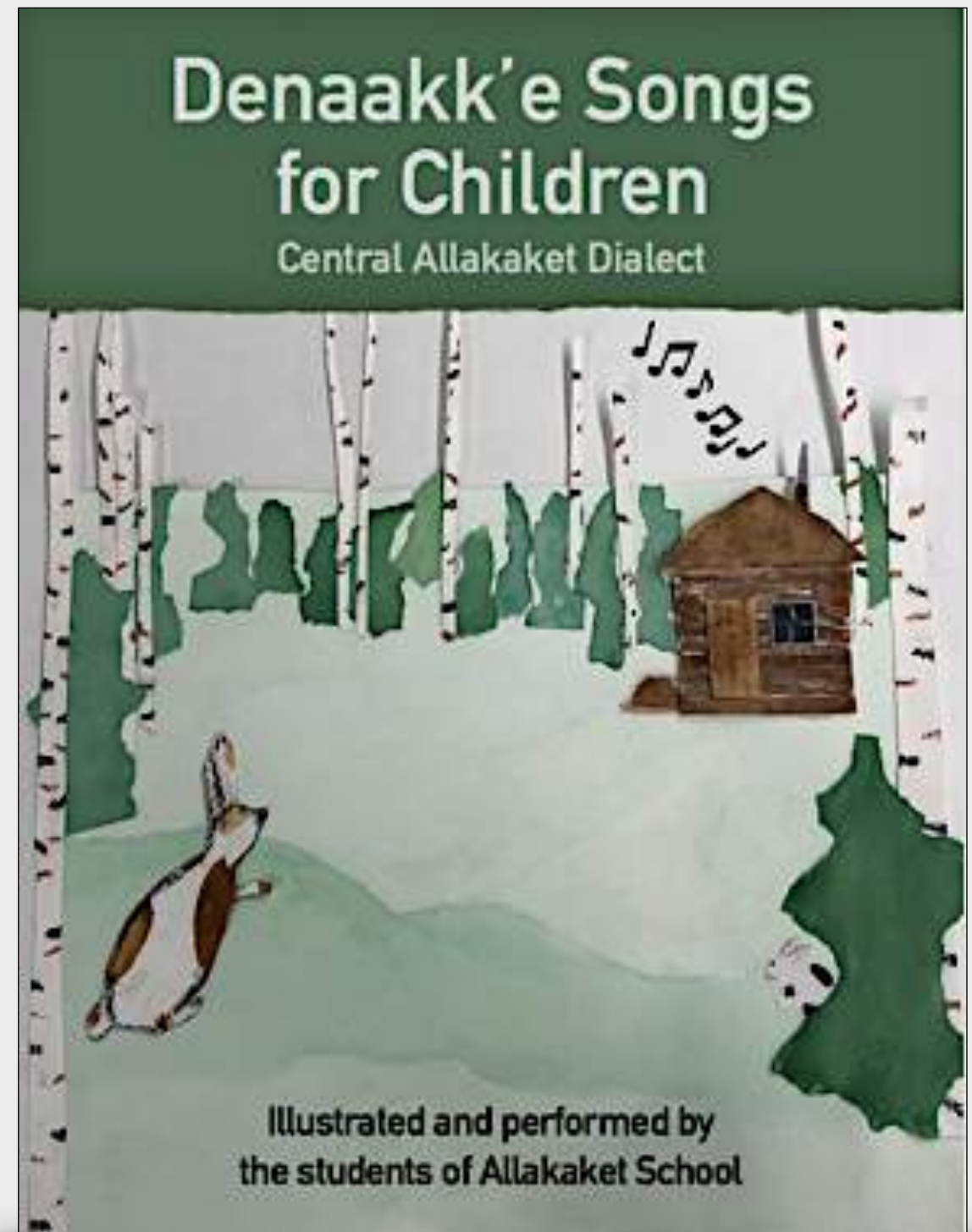
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

Interactive Native language songbook for children

BOOK FEATURES

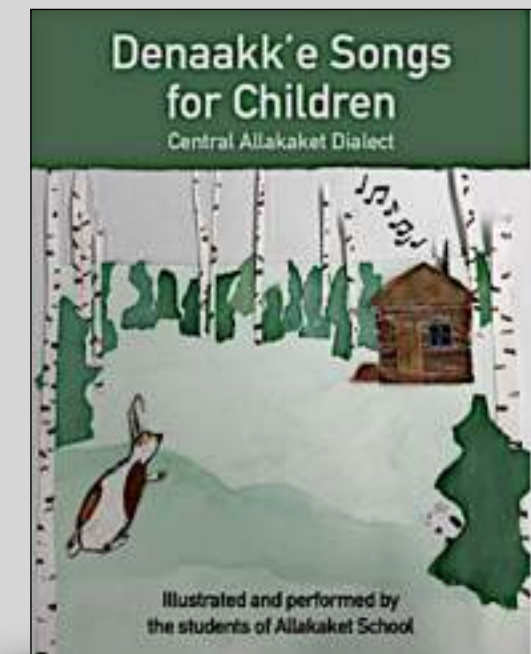
- Student “sing-along” videos
- Lyrics translation and narration by elder
- Interactive “Touch Zones” for Months, Seasons and Counting
- Interactive “Song Notes” add context to the songs



Allakaket School, Allakaket, Alaska

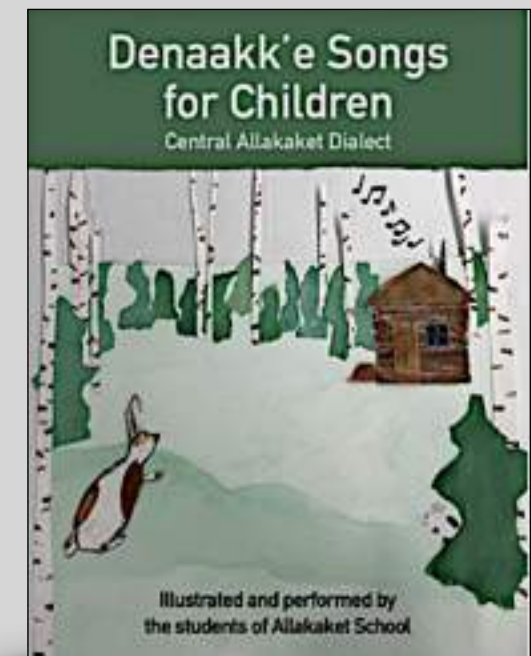
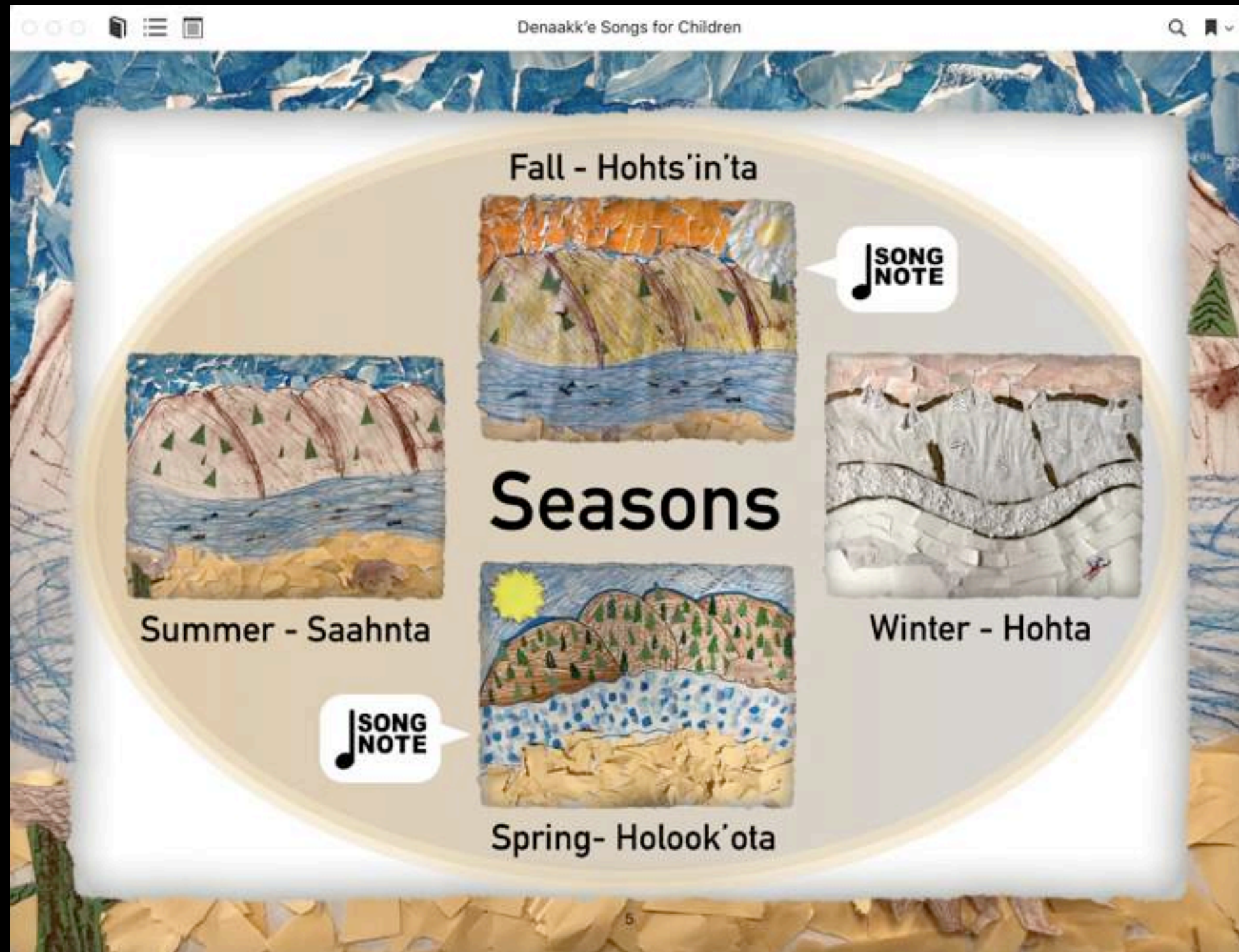
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

English / Denaakk'e words for Months and their cultural significance



EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

English / Denaakk'e words for Seasons, contextual Song Notes



EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Counting in English & Denaakk'e, Song Note, student song video

The screenshot shows a web browser interface for 'Denaakk'e Songs for Children'. The main heading is 'Counting' with a 'SONG NOTE' icon. Below the heading are ten large, colorful buttons representing numbers 1 through 10. At the bottom, there is a section with Denaakk'e lyrics, a video of children singing, and English lyrics.

Counting **SONG NOTE**

1 2 3 4 5
6 7 8 9 10

K'eelk'ee! Niteek'ee! Tok'ee! Dink'ee!
K'elctsidnala! Neelk'atok'ee!
Neelk'atok'ee k'eelk'ee bidee'onee!
Neelk'adink'ee, neelk'adink'ee k'eelk'ee bidee'onee!
K'ee low daal tonee!

One, two, three, four!
Five, six!
Seven,
Eight, nine!
Ten!

3



EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Video: Students sing “Happy Birthday” in Denaakk’e language

Denaakk'e Songs for Children

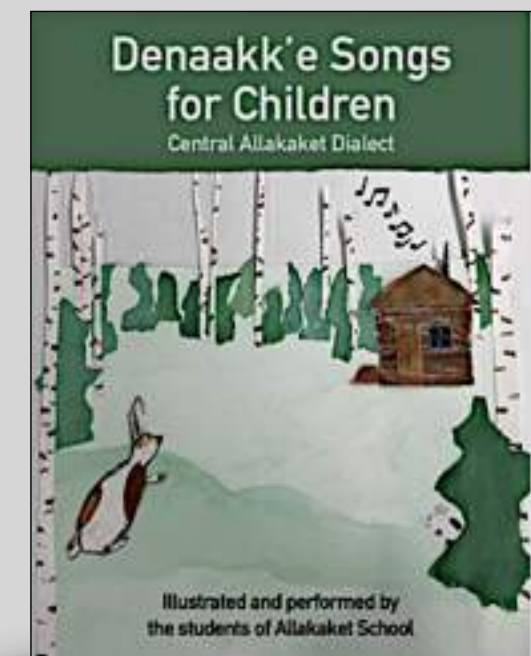
(Upper Koyukon Athabaskan) Birthday Song

9-18, 7-3, 11-21, 3-6, 11-8, 7-25, 8-27, 7-11, 10-16, 6-24, 7-25, 4-18, 2-20, 3-14, 9-17, 5-13, 2-10, 9-16, 9-19, 7-26, 5-28, 3-6

Nihoolaahndidzaahn,sodeeldzeeh!
Nihoolaahndidzaahn,sodeeldzeeh!
Nihoolaahndidzaahn,sodeeldzeeh!
Nihoolaahndidzaahn,sodeeldzeeh!

Happy Birthday to you!
Happy Birthday to you!
Happy Birthday to _____!
Happy Birthday to you!

4



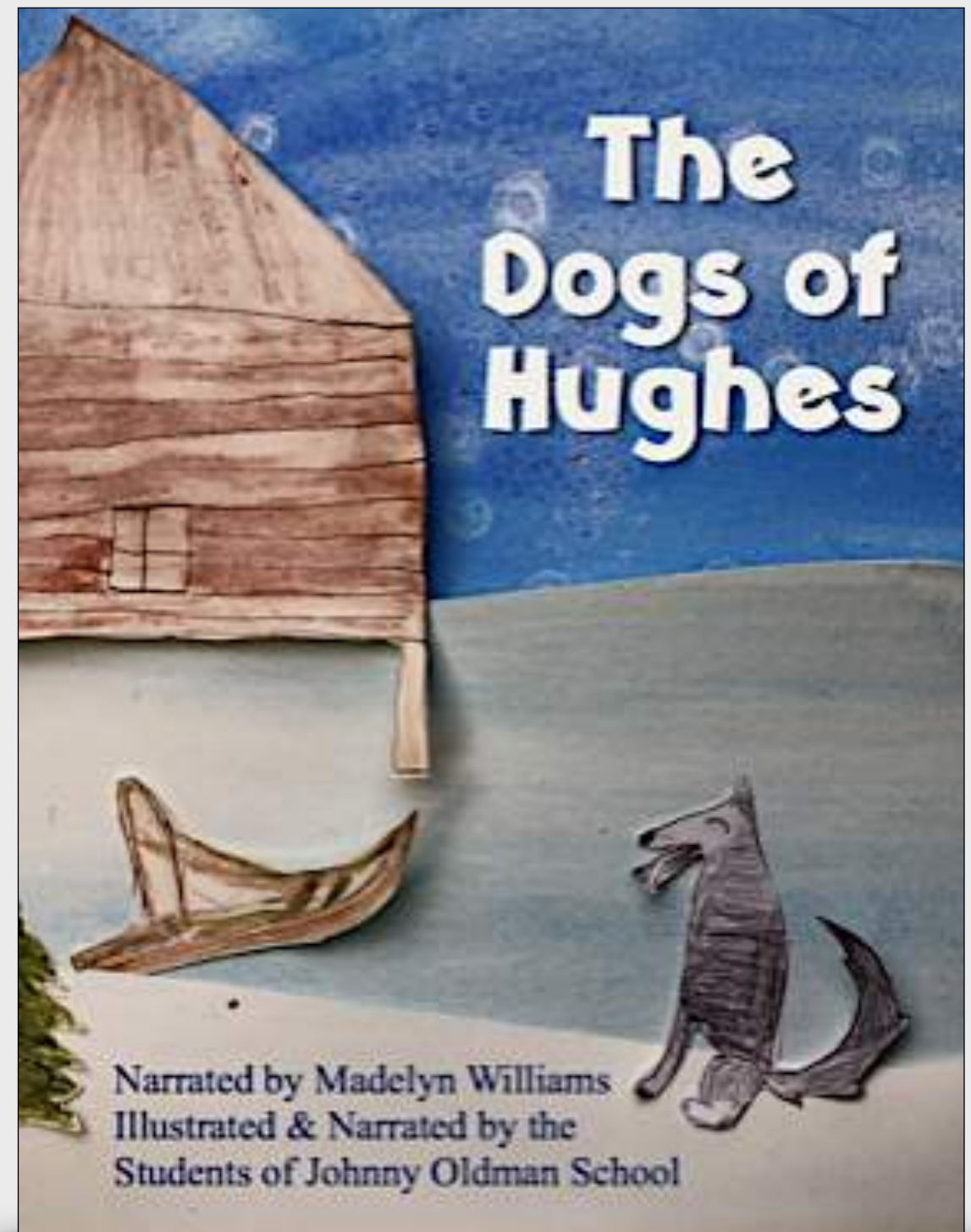
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

Student “Limerick” poetry
about mushing dogs

BOOK FEATURES

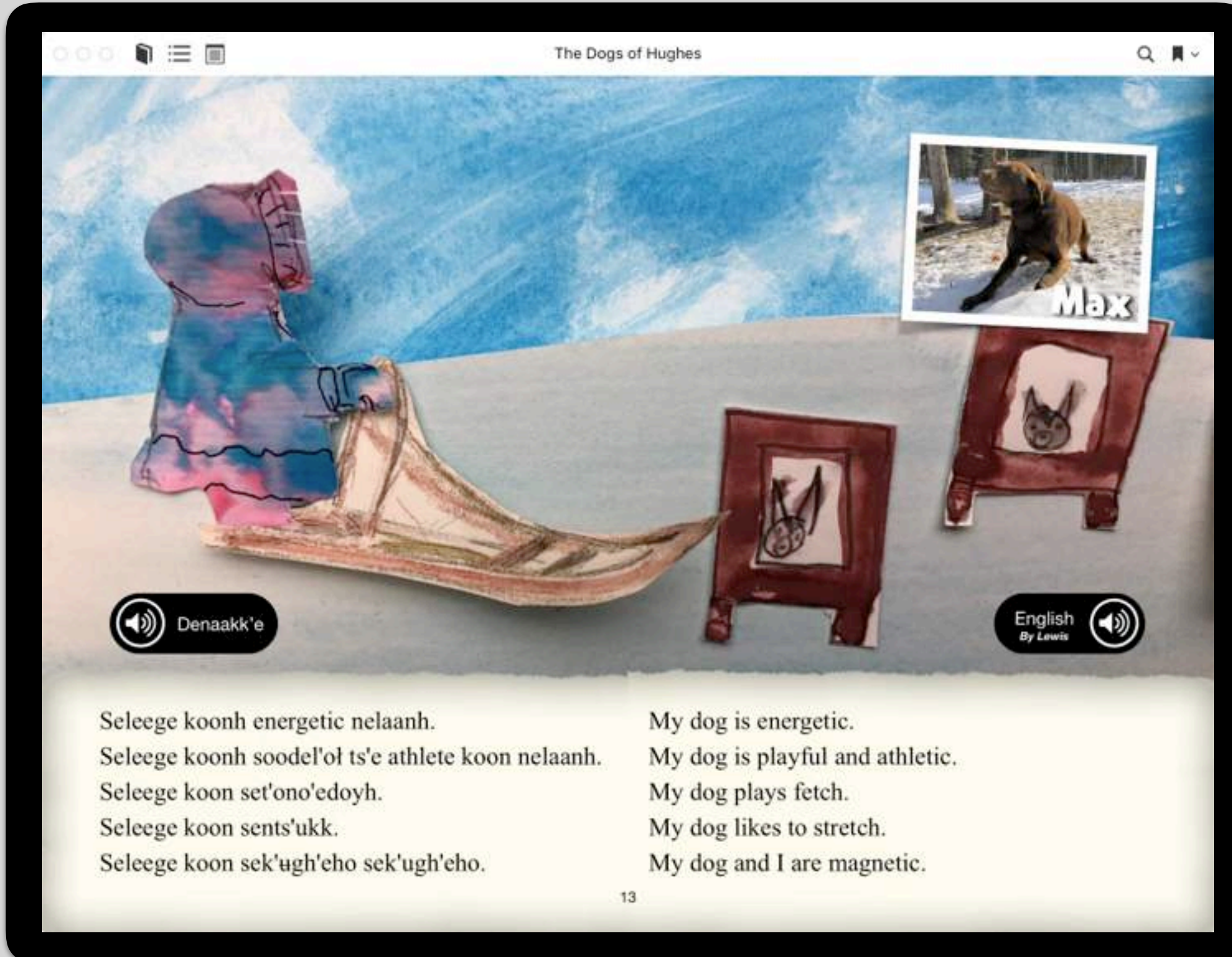
- English narration by students
- Translation & Denaakk’e narration by elder - sister of a famous dog musher
- Interpretive videos by local elder recount area’s history



Johnny Oldman School, Hughes, Alaska

EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Student narrates “Limerick Poetry” about his dog Max

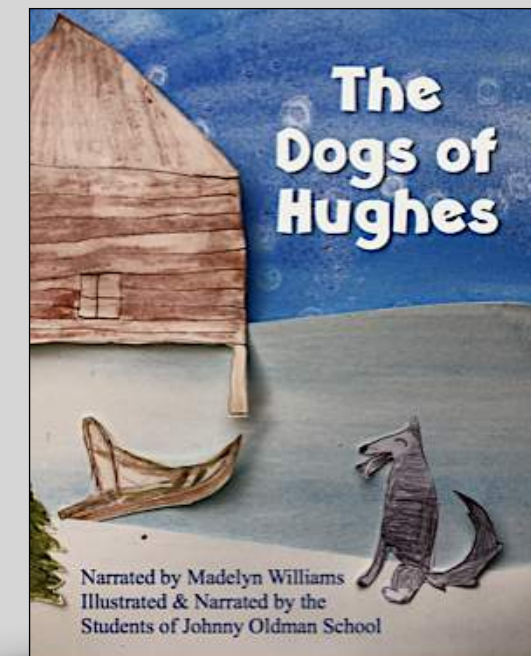


The screenshot shows a digital book interface titled "The Dogs of Hughes". The main illustration depicts a colorful, abstract landscape with a large, multi-colored shape on the left and two small, red, chair-like structures on the right. A small inset photo of a brown dog named Max is visible in the upper right. Below the illustration, there are two columns of text: a limerick in a Native American language (Denaak'e) and its English translation. The interface includes a speaker icon and the text "Denaakk'e" on the left, and a speaker icon and the text "English By Lewis" on the right. The page number "13" is at the bottom.

Seleege koonh energetic nelaanh.
Seleege koonh soodel'ol ts'e athlete koon nelaanh.
Seleege koon set'ono'edoyh.
Seleege koon sents'uk.
Seleege koon sek'ugh'eho sek'ugh'eho.

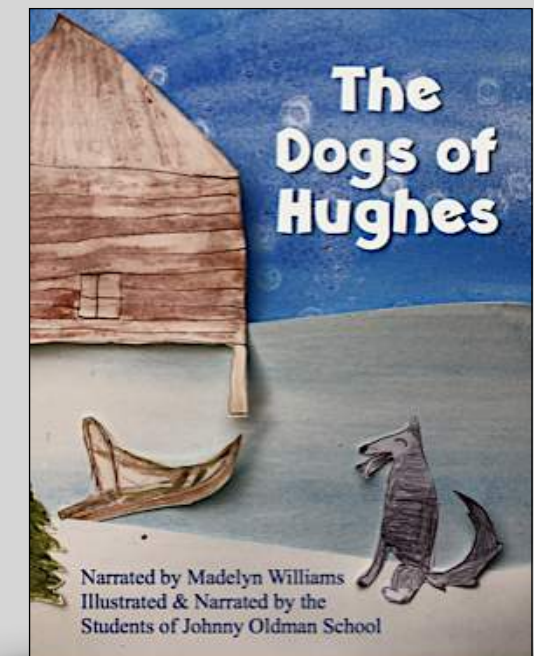
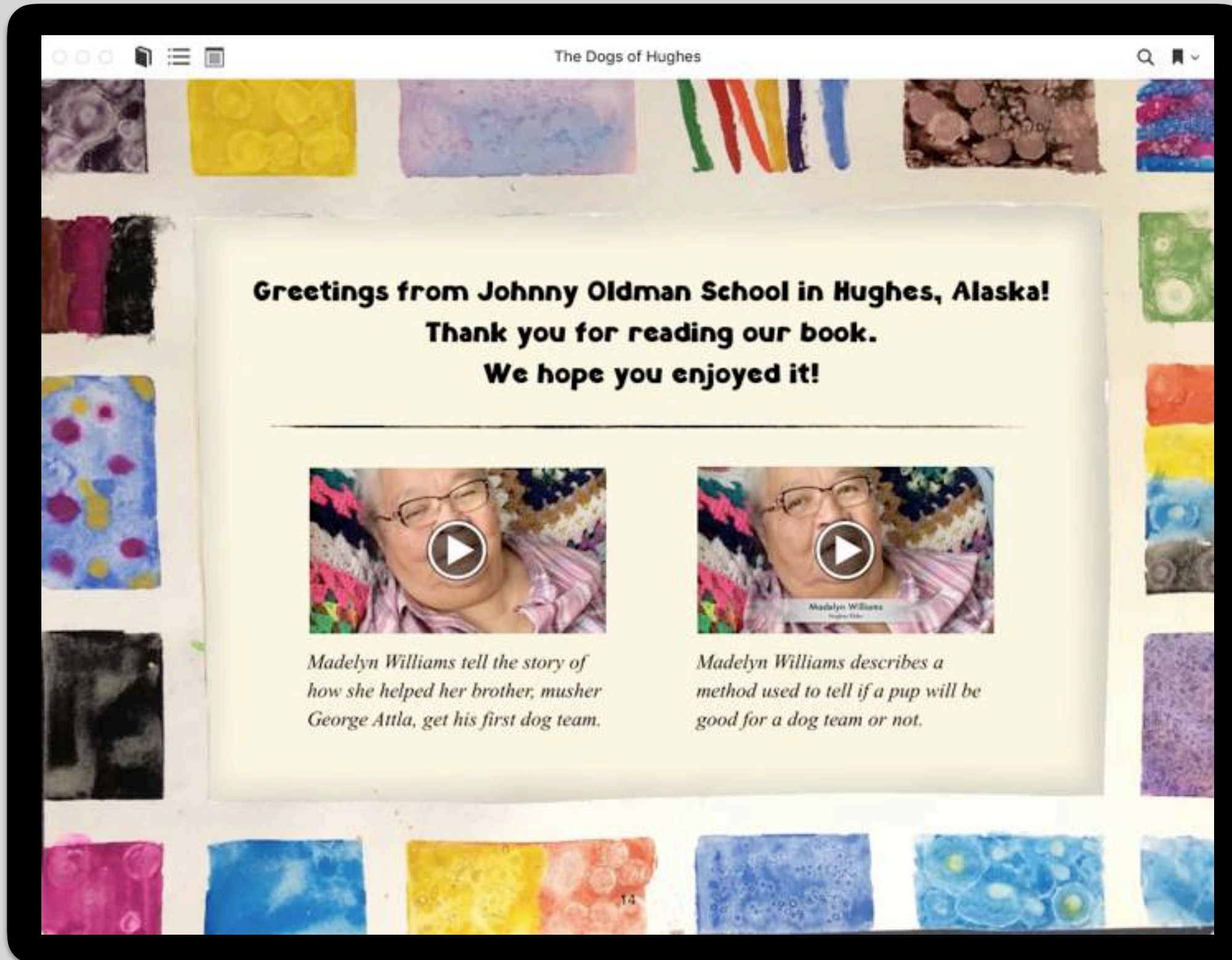
My dog is energetic.
My dog is playful and athletic.
My dog plays fetch.
My dog likes to stretch.
My dog and I are magnetic.

13



EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Video: local elder describes how “good” mushing dogs are selected



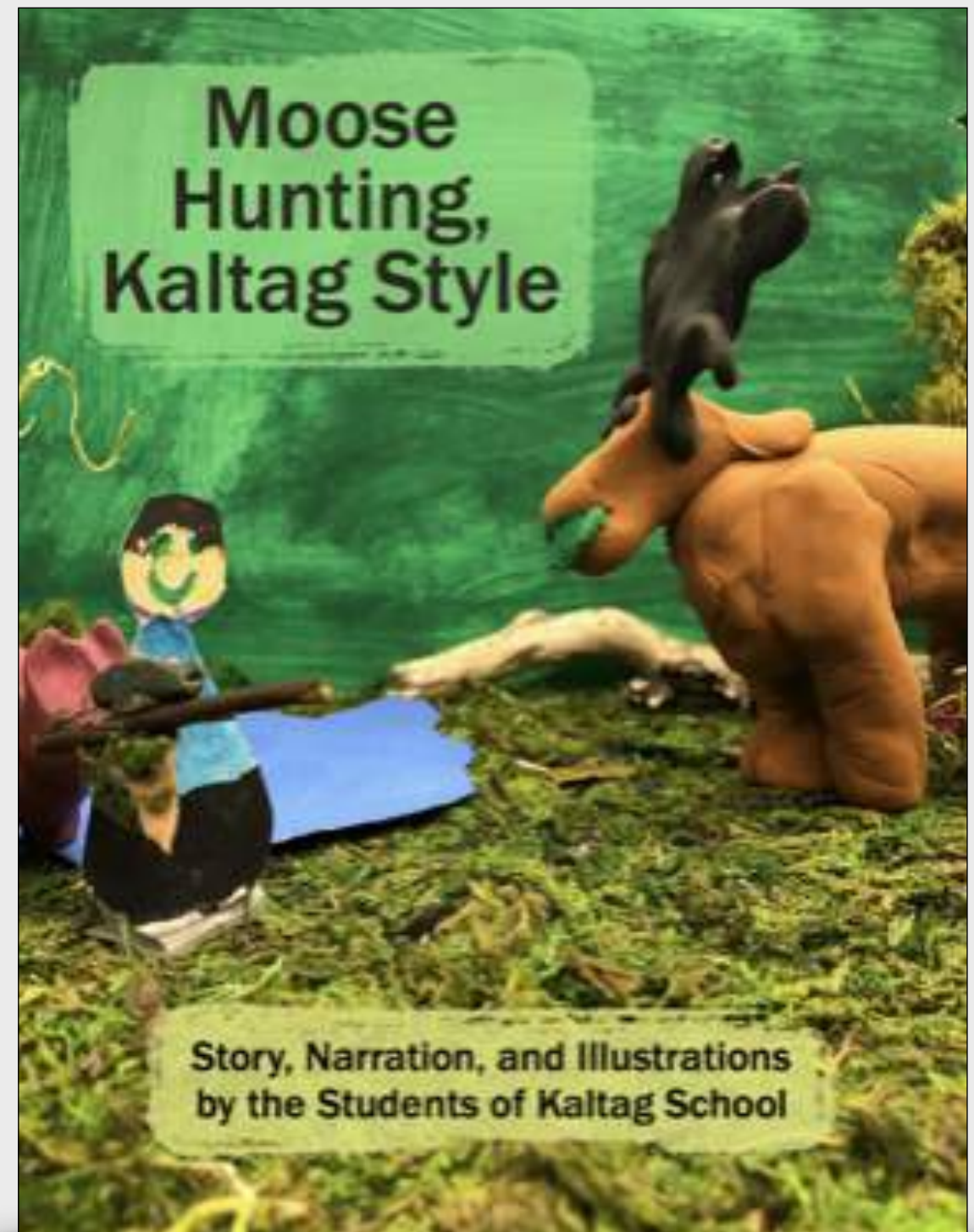
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

THE STORY

A boat trip up river to hunt moose, prepare and share the meat with elders

BOOK FEATURES

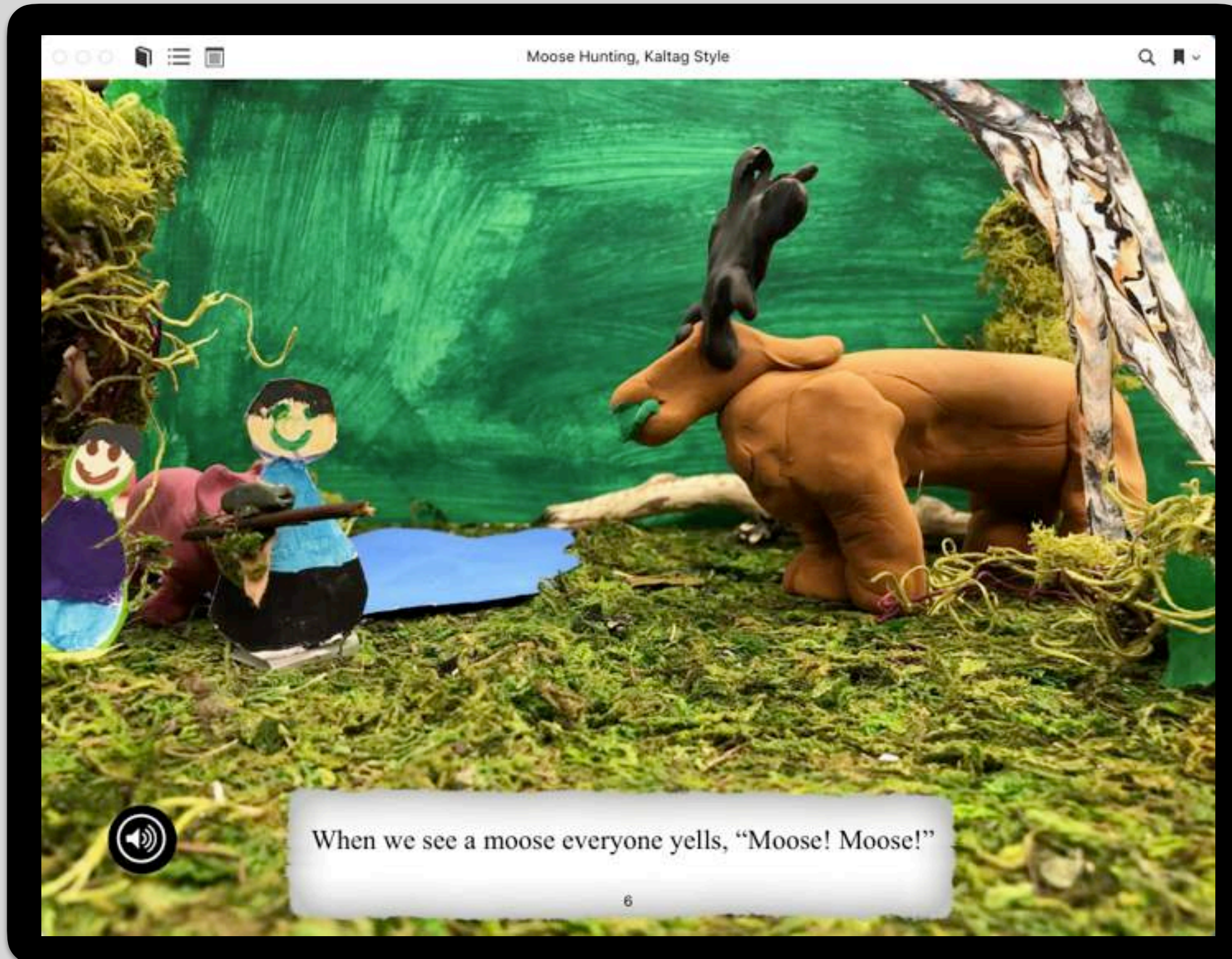
- English and Denaakk'e narration by students
- Interactive “Touch Zones” add Denaakk'e language to student page illustrations



Kaltag School, Kaltag, Alaska

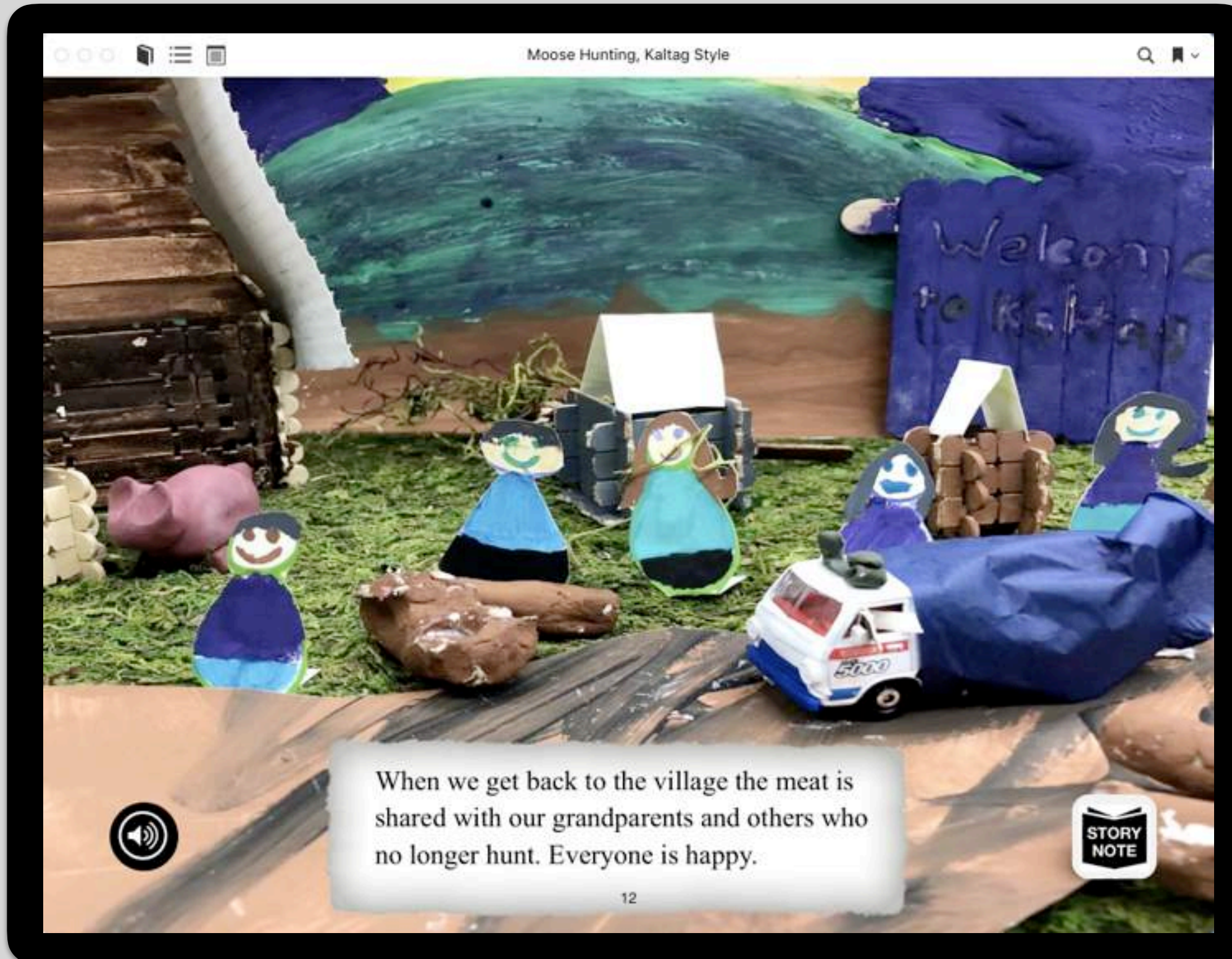
EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Student narration, interactive English / Denaakk'e "Touch Zones"

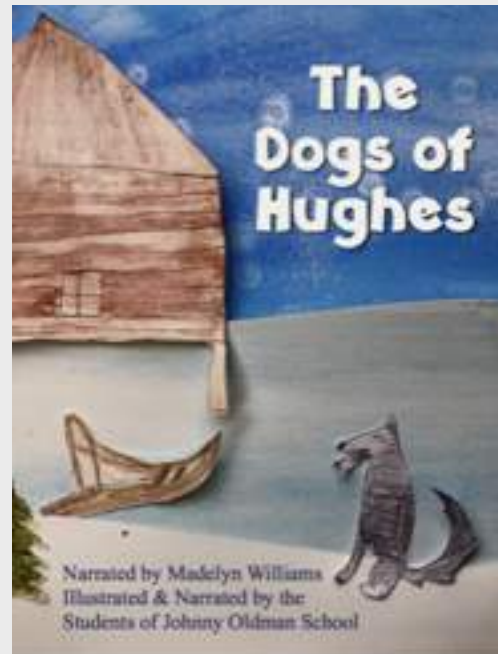
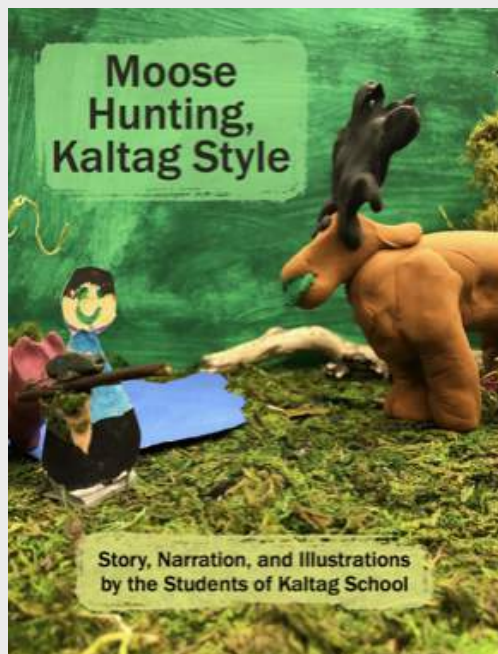
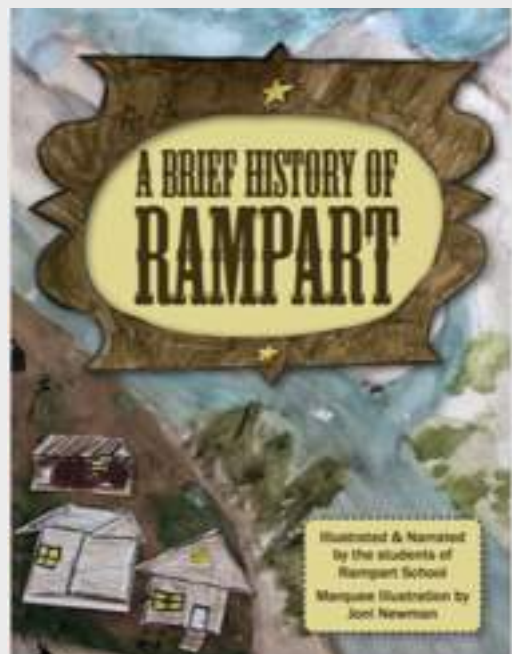
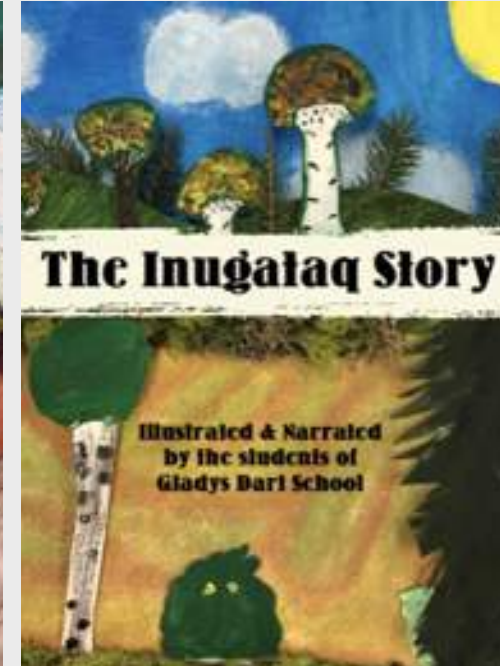
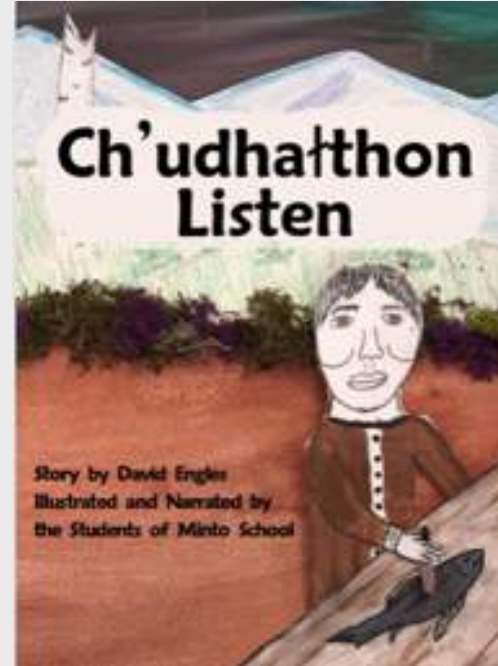
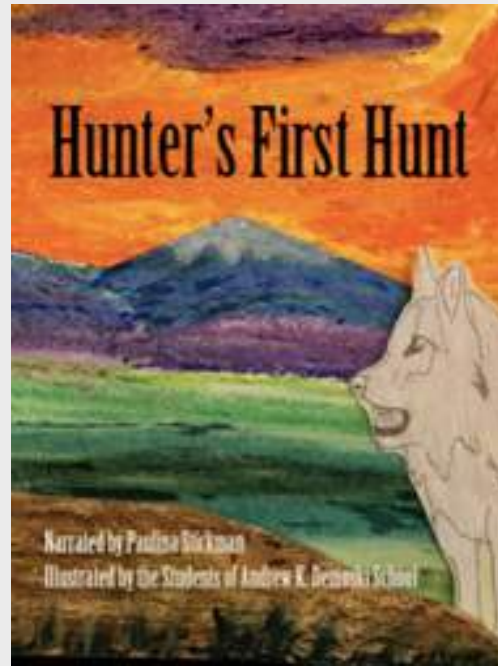
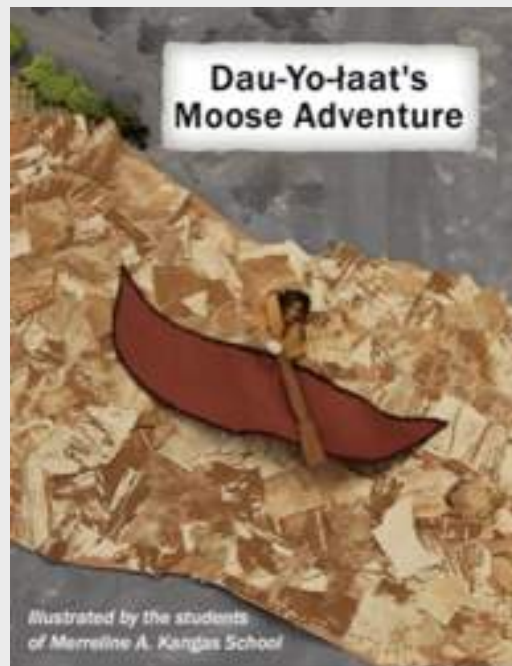


EXAMPLES OF INTERACTIVE FEATURES

Student narration, interactive Story Note

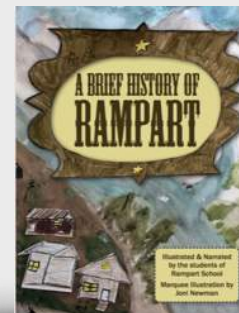
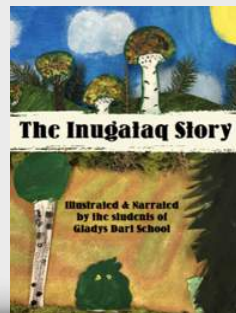
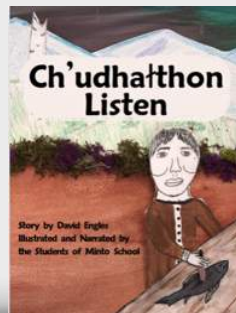


Together these books illustrate regional life, language and culture from a student perspective



In Conclusion

- AASB strongly supports language revitalization efforts
- Cultural identity is an important element of student success
- Book Slams incorporate multiple academic disciplines, cross-age group collaboration, local languages and cultures
- Digital publishing tools give educators the ability to create engaging personalized materials for today's tech savvy learners





Read the Y-K books at:
<https://www.yksd.com/Page/785>



Interested in a Book Slam for your district?
nwooten@aasb.org or snelson@aasb.org